

## **Innkalling til programstyremøte for Bachelorprogrammet i japansk**

**Tid:** 17.april 2015, klokken 13:30  
**Sted:** Rom 222, IF («lunsjrommet»)

**Innkalt:** Harry Solvang (fagkoordinator), Benedicte Mosby Irgens, Yuko Ringdal, Mikuri Seki, Ragnhild Sofie Solbakken (studentrepresentant, vara for Emil), Hild Meland Rød.

**Medlemmer med stemmerett:** Harry Solvang, Benedicte Mosby Irgens, Ragnhild Sofie Solbakken.

**Medlemmer uten stemmerett:** Yuko Ringdal, Mikuri Seki.

**Sekretær:** Hild Meland Rød.

### **Saker**

- 1. Godkjenning av innkalling og saksliste**
- 2. Godkjenning av referat fra forrige programstyremøte**
- 3. Rapport fra Programsensor ASIA100**
- 4. Godkjenning av studiepoeng Yamanashi Gakuin University**
- 5. Utfasing JAP251**
- 6. Prosedyrer forhåndsgodkjenning – krav til kursinnhold**
- 7. Orienteringssaker**
  - a. Programsensor (JAP110).
  - b. Rapport ASIA100.
  - c. PhD-stipendiat.
  - d. Studentevalueringer.
  - e. Neste semester.
  - f. Utveksling.
  - g. Gjesteforelesninger.
- 8. Eventuelt**

Vedlegg:

1. Referat fra forrige programstyremøte.
2. Programsensorrapport, ASIA100.
3. Rapport, ASIA100.
4. Notat fra programstyre knyttet til programsensorrapport i ASIA100.

Vennlig hilsen

Harry Solvang  
fagkoordinator

Hild Meland Rød  
administrativ koordinator

# REPORT FROM PROGRAMSENSOR

Sachiko Shin Halley

Programsensor for the Bachelor Program in Japanese

Department of Foreign Languages

Faculty of Humanities

For the period of 2013-2017

## REPORT 1: ASIA 100 (HØST 2014)

### **About the course: ASIA 100**

This is a report on the course, *ASIA 100, Kultur, språk og historie i Øst-Asia*, which is offered as an introductory course for students of the Bachelor programs of Japanese language and Chinese language at the University of Bergen.

ASIA 100 is a 12 week long lecture course, taught for 2 hours a week. In the 13<sup>th</sup> week, the language test as a compulsory activity is offered separately to the students of Japanese language as well as the students of Chinese language.

ASIA 100 was first offered in autumn 2014. The purpose of the course is to provide a basic historical and geographical knowledge of East Asia, focusing on two of the biggest nations, China and Japan, and introduce their languages to the students.

### **The course contents and teaching**

The first seven classes of the course are common for both students specializing in Japanese language and Chinese language. The class is divided into one for the students of Japanese language and another for the students of Chinese language from the 8<sup>th</sup> to the 13<sup>th</sup>.

According to the semester plan, the contents of the classes from the 1<sup>st</sup> week to the 7<sup>th</sup> week are an introduction to East Asia in general, the history of China and Japan, the situation in East Asia in the modern period, education in China and Japan, and writing systems in East Asia; the contents of the classes for the students of Japanese language from 8<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> week focus on linguistic issues, emphasizing the practice of two kinds of Japanese scripts; and the course is examined in the 13<sup>th</sup> week.

## **Pensum**

According to the pensum list, the following books are used:

First half of the semester: *A History of East Asia – from the Origins of Civilization to the Twenty-First Century* by Charles Holcombe, and "Kompendium" on Education in Japan and China

Second half of the semester: *Nihongo Kana – An Introduction to the Japanese Syllabary* (The Japan Foundation)

There is also a digital literature: Taylor, Martin & Insup: *Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese*, John Benjamins, 1995.

*A History of East Asia – from the Origins of Civilization to the Twenty-First Century* is one of few books providing an overview history of East Asia at an introductory level. Most students are satisfied with the book according to their evaluation. The Japan Foundation's *Nihongo Kana* has a very good reputation among the learners. The students who used this book are satisfied, according to their evaluation. I conclude that the two books are suitable for the course.

## **Evaluation**

At the end of the semester, a 3 hour long written examination is offered. The results of the examination are graded by the characters A-F, of which the F is fail. Completion of the course gives 10 study points.

## **Comments**

It is common that Japanese language programs at various institutions offer some courses which teach Japanese culture and history as part of the program, so that the students have basic knowledge about Japan. ASIA 100 teaches also Chinese history and Sino-Japanese relations to the students of Japanese language, which I think is very good. Japan has had

close contact with China and has been culturally influenced a lot in through history, therefore it is very useful for the students studying the Japanese language to have perspective on both nations and their relations.

The course also introduces education in Japan. Since the students of the Japanese language program later study at universities in Japan, this part of the course gives practical information to the students. In relation to this, it would be a good idea to provide an introduction to business culture in Japan. This is useful in the academic area as well, based onto judge from feedback from the students of my teaching of Japanese culture within my Japanese language courses at NTNU.

In the second half of the semester, the course teaches basic Japanese language including the writing system. It is very good to give the students plenty of time to learn and practice Japanese script in order to make the further learning process more efficient. According to the students' evaluation, some students did not use the textbook (*Nihongo Kana*). It might be a good idea to introduce some more digital resources for learning Japanese script, as some students seem to prefer digital tools to books judging by the students taking the Japanese language courses at NTNU.



# ASIA100

## Høsten 2014 (første gang)

Emneansvarlig: Benedicte M. Irgens

### 1) Faglig fokus

Tanken bak kurset er å gi japansk- og kinesiskstudenter en innføring i Øst-asiatisk historie og sivilisasjon, med hovedfokus på Kina og Japan. Første halvdel av semesteret er felles for alle, og består av en forelesningsrekke om historie, forholdet mellom landene i regionen samt utdanningssystemer i Kina og Japan. Andre halvdel består av to løp – ett om japanske stavelsesalfabeter og ett om kinesisk fonetikk og skrift.

2) Pensum består av én hovedbok i østasiatisk historie på engelsk, en elektronisk tilgjengelig bok om østasiatiske språk og et kompendium om utdanning i Japan og i Kina. Det er vanskelig å si om vanskelighetsgraden var for høy, men vi tror ikke det er nødvendig å gjøre kurset vanskeligere eller lettere på noe vis.

3) Forelesningene ga ikke så mye rom for diskusjon pga stoffmengden. Todelingen i andre halvdel ga mindre grupper og derfor noe mer studentaktivitet. På japanskdelen ble f.eks. studentene satt til å øve på å lese og skrive stavelsesalfabetene, og på kinesiskdelen måtte de øve på uttale.

4) Tilbakemeldinger fra studentene (se oppsummering av evaluering nedenfor)

5) Fra høsten 2015 er vi blitt enige om å endre noe på pensum og på forelesningenes innhold. Det blir f.eks. en egen forelesning om kinesisk samfunn: politikk, minoriteter og religion. Men i hovedsak har vi samme opplegg.

6) Høsten 2014 var det en overvekt av japanskstudenter fordi kinesisk bare har opptak annenhver høst. Fordelen med ASIA100 for japanskstudenter er at vi kan begynne 100-nivået våren etter uten å bruke tid på stavelsesalfabetene. Studenter som ikke kan dette før de begynner om våren, vil slite hardt de første ukene.

## Generelt

1 Hvor fornøyd er du med kurset som helhet?

- 27 svært fornøyd
- 15 middels fornøyd
- misfornøyd

2 Hvor fornøyd er du med din egen innsats på kurset?

- 8 svært fornøyd
- 30 middels fornøyd
- 4 misfornøyd

3 Synes du arbeidsmengden på kurset var for stor?

- 5 for stor
- 36 passe
- for liten

*1 ikke svart*

4 Hva synes du om pensumbøkene?

- Holcombe, History of East-Asia
- 16 svært fornøyd
- 21 middels fornøyd
- 4 misfornøyd
- evt kommentar:

*1 bare kommentar: Not very much used*

*Tunglest, for mye fakta. Må ty til sammendrag på nett for å få oversikt.*

*Hadde vært fint å kunne diskutere med evt. lærer.*

*Veldig tungleste bøker/kompendium.*

Kompendium om utdanning i Japan og Kina

- 8 svært fornøyd
- 28 middels fornøyd
- 4 misfornøyd
- evt kommentar:

*1 bare kommentar: Ikke sett i.*

*Dårlig kvalitet på kopiene.*

*Mye repetisjon av det samme.*

*Tunge artikler, vanskelig å forstå.*

Taylor & Taylor, Writing and literacy in Chinese, Korean and Japanese

8 svært fornøyd

16 middels fornøyd

5 misfornøyd

○ evt kommentar:

*13 ikke svart, hvorav 9 hadde kommentarer, som alle går på dårlig tilgjengelighet (fikk ikke lastet ned, kjøpte ikke, ikke sett i etc.)*

## Forelesninger (første halvdel av kurset)

1 Hvor stort utbytte fikk du av forelesningene?

21 stort utbytte

16 litt utbytte

2 lite utbytte

○ annet:

*3 ikke svart, hvorav to kommentarer: Fikk mye ut av Japan-forelesningene, ikke så mye av kinesisk. Deltok lite, ikke grunnet dårlig kurs.*

*Andre kommentarer:*

*Stort utbytte av B. sine forelesninger, ikke så mye de andre.*

*Kinesiskforelesningene slo ikke på hjertestrengene.*

2 Hva syntes du om sammenhengen mellom pensum og forelesninger?

21 god sammenheng

17 passe

3 lite sammenheng

*1 ikke svart*

3 Leste du de anbefalte pensumsidene før forelesningene?

8 alltid

26 noen ganger

7 aldri

*1 ikke svart*

4 Syntes du det var god temamessig balanse mellom Japan og Kina?

14 god balanse

23 greit nok

3 dårlig balanse, spesifiser:

*2 ikke svart*

*Lite sammenligning, lett delt i bare Kina og bare Japan.*

*Lite relevans i Kina-forelesningene, virker som alt er kopiert fra forelesers bok.*

*For lite koreansk.*

5 Syntes du det var nok rom for å stille spørsmål og diskutere?

25 absolutt



9 helt greit  
5 lite rom/tid for spørsmål/diskusjon  
2 annet: *Altfor mye diskusjon/spørsmål, derfor for fort mot slutten. Det ble en del tull/personlige historier i irrelevante kommentarer fra noen i klassen som stjal tid.*  
1 ikke svart

## Gruppeundervisning (andre halvdel av kurset)

1 Hvilken gruppe deltok du mest i?

29 japansk  
12 kinesisk  
1 ikke svart

2 Hvor godt utbytte fikk du av gruppeundervisningen?

21 stort utbytte  
12 passe  
5 litt utbytte  
2 lite utbytte  
2 ikke svart

3 Hva synes du om pensumbøkene til gruppen din?

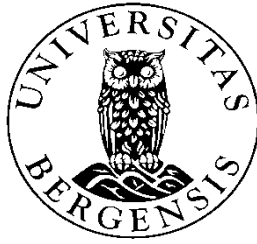
Kinesisk: Seligman & Chen: Mandarin Chinese at a glance  
1 svært fornøyd  
9 middels fornøyd  
1 misfornøyd  
○ evt kommentar: *brukte den aldri*  
*Brukte ikke pensumboken, ettersom PPen dekket det meste.*  
3 svarte at de ikke brukte boken.

Japansk: Nihongo: Kana Nyûmon

17 svært fornøyd 1: *Gøy!*  
3 middels fornøyd  
○ misfornøyd  
4 evt kommentar: *Brukte ikke, hadde ikke bruk for den*  
3 ikke svart

4 Synes du det var godt samsvar mellom pensumbok og undervisning?

20 godt samsvar  
13 passe  
2 dårlig samsvar  
1 evt kommentar: *Det var fryktelig mye info om historien til skriftegnene.*  
6 ikke svart



## NOTAT FRÅ PROGRAMSTYRE KNYTT TIL PROGRAMSENSORRAPPORT I **ASIA100** FOR HØSTEN 2014

Dato for handsaming i programstyret:

17.april 2015

---

Kommentarar frå programstyret:

Fagkoordinator: Harry Solvang

Dato: 17.april 2015

## Referat fra programstyremøte for bachelorprogrammet i japansk

**Tid:** 03.12.2014, klokken 14.15 – 15.45

**Sted:** Rom 222, IF

**Til stede:** Harry Solvang (fagkoordinator), Bendicte M. Irgens, Hilde Elin Haaland-Kramer, Emil Helgesen (studentrepresentant), Hild Meland Rød (sekretær).

### Saker

#### 1. Godkjenning av innkalling og sakliste

Det ble kommentert at timelærere skulle fått innkalling. Timelærere har møterett, men ikke stemmerett. I neste innkalling vil også timelærerne inkluderes.

#### 2. Godkjenning av referat fra forrige programstyremøte

Det ble orientert om en feil i referatet fra 17.1.2014, sak 3a: «I løpet av våren skal programstyret i japansk slå seg sammen med programstyret i kinesisk. Da vil man etter hvert få flere representanter inn i styret.» Dette stemmer ikke. I høst ble styrene delt, og japansk og kinesisk har nå hatt hver sine separate programstyremøter. Det er en ordning man ser for seg at vil fortsette.

#### 3. Forslag om obligatoriske arbeidskrav (fremmøte) i ASIA100 inn i ny studieplan.

Fagmiljøet på japansk og kinesisk foreslo tidlig å ha som obligatorisk arbeidskrav på ASIA100 at alle skulle bestå en obligatorisk språktest for å kunne gå opp til eksamen. I runden mellom fagmiljø-institutt-fakultet ser dette ut til å ha falt ut av emnebeskrivelsen og studieplanen. Det resulterte i at alle studenter fikk gå opp til eksamen høsten 2014, selv om de ikke klarte testen. Fagmiljøet ønsker nå å innføre to nye obligatoriske arbeidskrav på ASIA100:

- 1) En språktest som må være bestått for å få vurdering (eksamen) i emnet.
- 2) Krav om minimum 80 % fremmøte.

Det ble lagt en plan for hvordan prosessen kunne gjennomføres: Harry og Bendicte vil starte med å utforme et skriftlig forslag til endring i planen, og sender det videre til fagmiljøet på kinesisk og til administrasjonen for vurdering. Administrasjonen møter fakultetet og forsikrer seg om at endringene lar seg gjennomføre. De nye obligatoriske arbeidskravene tas opp (og vedtas) på programstyremøtene, for så å bli forsøkt vedtatt på UUI møtet i januar 2015.

#### 4. Orienteringssaker

##### a) Iverksetting av ny studieplan.

Harry forklarte at studieplanen for japansk er innpasset i den nye malen (blant annet med «læringsutbytte» i presens). Den vil iverksettes fra vårsemesteret 2015.

Ved gjennomgang av planen kom det forslag om å presisere tallet på innleveringsoppgaver som må være godkjent. Formuleringen er nå: «Dette emnet har 24 innleveringsoppgaver og kunnskapsprøver, to i kvar veke.» Forslaget var å presisere at alle 24 må være godkjent. Harry og Bendicte vil utarbeide forslag som skal inn i ny studieplan, slik at man fjerner muligheter for tvetydig tolkning av arbeidskravene.

Det ble ellers diskutert mulige utfordringer med den nye studieplanen. Spesielt ser man for seg at dette kan gjelde de obligatoriske arbeidskravene. En regner med at folk etter hvert vil søke om fritak fra ulike obligatoriske arbeidskrav (oppmøte eller utveksling), og her er det enighet om at det på sikt må utvikles en standard slik at studenter får likebehandling.

*b) Utveksling fra neste semester.*

Harry forklarte at 19 studenter skal på utveksling, forutsatt at de har fått plass. Oversikt over nominerte studenter for våren 2015 er ennå ikke klar, men vi vet at fire har fått ja fra Yamanashi.

*c) Ny PhD-stipendiat.*

Det har vært utlyst en stipendiatstilling øremerket japansk. Den fikk ti søkere. Intervju er gjennomført og endelig innstilling er sendt fakultetet, og man håper å få på plass en stipendiat ila. tidlig vår 2015.

*d) Besøk fra Japan.*

I høst fikk fagmiljøet på japansk besøk av professor Naoko Maeda fra Gakushuin Daigaku. Hun var her en uke og deltok på undervisning, møtte andre lærere i Bergen og på Amalie Skram VGS. Vi håper at dette resulterer i et samarbeidsopplegg i fremtiden, for eksempel ved at kandidater derifra kan sendes til UiB.

*e) Programsensor S. S. Halley har begynt evalueringen av bachelorprogrammet i japansk.*

Sachiko Shin Halley er leder av japanskprogrammet ved NTNU og har startet jobben som programsensor for japansk. Hun var på besøk ved UiB en dag i september og ble presentert for fagene, studenter og undervisningsopplegg. Halley begynner med å evaluere ASIA100. Det er ønskelig at hun kommer til våren og snakker med studenter som har tatt ASIA100 høsten 2014 og som fortsetter med JAP110 vårsemesteret 2015. Harry vil ta kontakt og spørre om foreløpig progresjon. Han vil også vurdere om programsensor skal få en frist for den første emneevalueringen. Hilde opplyste at ferdig rapport skal sendes både til fagkoordinator og til instituttet.

*f) Studentevaluering av JAP211, våren 2014.*

Noen av studentene på JAP211 har sendt inn et skriv der de ber om forbedring på to punkter.

1) *Obligatoriske arbeidskrav:* I skrivet står det at «Flere studenter strøk på disse kanjiprøvene og fikk dermed ikke gå opp til eksamen i faget. Det ble ikke avholdt konteprøver ...» Studentene viste til forskrift om Opptak, studier, vurdering og grader ved Universitetet i Bergen. Der står det at «Obligatorisk undervisningsaktivitet som ikke blir godkjent, kan gjennomføres på ny, med mindre det er særskilt fastsatt i emnebeskrivelsen at dette ikke er tillatt.» Fagmiljøet på japansk har nå lagt til rette for at studenter som stryker, kan få ta disse testene om igjen.

2) *Eksamen:* Studentene meldte at eksamen var for vanskelig, spesielt en japansk tekst som skulle oversettes til norsk. Fagkoordinator så at nivået på teksten var noe høyt, og som sensor satt han ned grensen for å stå fra 60 poeng til 50 (en reduksjon på 10 poeng) for å senke strykgrensen. Harry fortalte ellers at studentene har fått muntlig tilbakemelding på evalueringen.

*g) Studentevaluering av ASIA100 høsten 2014.*

Evalueringene for både JAP111, JAP112 og ASIA100 er grunnleggende positive, noe fagmiljøet er svært fornøyd med. Benedicte melder om at emneevaluering på Mi Side ikke har særlig høyt tall på deltakere, og etter tips delte hun i stedet for ut ark i undervisningsrommet. Det viste seg å være effektivt, men kan være utfordrende med tanke på å bevare anonymitet. Det ble foreslått at studieveileder heller kan ta denne rollen, og dele ut og samle inn spørreundersøkelser om emner. Studieveileder stiller seg positiv til dette forslaget.

Hilde minnet om at japansk skal gjennomføre emnerapporter høsten 2014 og våren 2015.

Rapportene vil publiseres i kvalitetsdatabasen. Studieveileder vil sende ut informasjon om hvilke emnerapporter som skal gjennomføres og hva de skal inneholde.

*h) Studentevaluering av JAP111/112 høsten 2014.*

Evalueringene for både JAP111, JAP112 og ASIA100 er grunnleggende positive. Se ellers punkt 4 g).

*i) Gjennomføring av neste semester.*

Harry orienterte om gjennomføringen av neste semester. Dette blir første prøve på hvordan det nye opplegget, skissert i studieplanen, fungerer. En bekymring for fagmiljøet er mangel på ressurser. Ressursmangelen vil blant annet gå utover tilbudet med samtalegrupper: I stedet for to timer hver uke, vil det reduseres til én time per uke. Utreisende studenter vil få tilbud om samtalegrupper frem til februar. Harry og Benedicte jobber kontinuerlig med å finne løsninger på ressursmangelen.

## **5. Eventuelt**

Ingen saker.

HMR 3.12.14